

彌迦書第七章譯文對照

【彌七1】

〔和合本〕「哀哉！我〔或譯：以色列〕好像夏天的果子已被收盡，又像摘了葡萄所剩下的，沒有一掛可吃的；我心羨慕初熟的無花果。」

〔呂振中譯〕「有禍阿我！因為我好像夏天的果子已被收盡，又像割取了葡萄剩下的零碎，沒有一掛可吃的，也沒有我心所羨慕的早熟無花果。」

〔新譯本〕「我有禍了！因為我好像夏天採摘的果子，又像摘剩的葡萄，沒有一掛可吃的，也沒有我心所想望早熟的無花果。」

〔現代譯本〕「這是多麼慘的景況！我像一個飢餓的人，從無花果樹上找不到剩下的果子，在葡萄園找不到留下的葡萄。所有的葡萄和無花果都被摘光了。」

〔當代譯本〕「想要在以色列找一個正義的人，就好像收割時節過後在葡萄樹上找不到一串可以吃的，在無花果樹上尋不見半點果實一樣。」

〔文理本〕「禍哉我也、我如夏果已收、如采葡萄所遺、無穗可食、我心所慕初熟之無花果、亦無有也、」

〔思高譯本〕「我有禍了！因為我變成了一個夏季搜摘果實，採集殘餘葡萄的人，卻沒有一粒葡萄可吃，也沒有我心所想的早熟的無花果。」

〔牧靈譯本〕「我太悲慘不幸了！因為我就像是一個夏季搜摘果實，採集殘餘葡萄的人，卻沒有一粒葡萄可吃，沒有我渴望的早熟的無花果。」

【彌七2】

〔和合本〕「地上虔誠人滅盡；世間沒有正直人；各人埋伏，要殺人流血，都用網羅獵取弟兄。」

〔呂振中譯〕「堅貞之士都從國中滅絕了，人類中都沒有正直的了；人人都埋伏著要流人的血；各人都用網羅獵取弟兄。」

〔新譯本〕「虔敬的人從地上滅絕了，人間也沒有正直的人，人人都埋伏著要流人的血，各人都用網羅獵取自己的兄弟。」

〔現代譯本〕「在這塊土地上，所有誠實正直的人都死了；連一個對神忠心的人都沒有。人人都等着機會謀殺；人人都在陷害自己的同胞。」

〔當代譯本〕「地上再找不到敬畏神的人，人間再也沒有正直的人了！所有的人都是殺氣騰騰的，要設陷阱謀害自己的弟兄。」

〔文理本〕「虔敬者亡於斯土、正直者泯於人間、皆伏伺以流血、各張網羅、以獵昆弟、」

〔思高譯本〕「虔敬人從地上消逝了，人間竟沒有一個正直人；人人都潛伏著要流人血，各以羅網獵

取自己的弟兄。」

〔**牧靈譯本**〕「忠誠的人已從大地上消失，正直的人無處可尋。人都躲在埋伏處血腥地殘殺無辜，兄弟互相設計陷害。」

【彌七 3】

〔**和合本**〕「他們雙手作惡；君王徇情面，審判官要賄賂；位分大的吐出惡意，都彼此結聯行惡。」

〔**呂振中譯**〕「他們的手掌按住壞事物，孜孜以求；首領和審判官企圖著報酬；大官貴人說出他們心中的欲望；一人（**希伯來文：他**）一動，他們就聯結起來。」

〔**新譯本**〕「他們雙手善於作惡，官長和審判官都要求報酬；達官貴人說出心裡的慾望；他們歪曲了一切。」

〔**現代譯本**〕「他們都是作惡的專家；官員和法官都接受賄賂。有權勢的人跟他們成群結黨，狼狽為奸。」

〔**當代譯本**〕「他們作惡多端，掌權的貪求餽贈，法官貪贓枉法；財主勾結權貴，胡作非為；他們朋比為奸，顛倒是非。」

〔**文理本**〕「厥手惟惡是營、而亟行之、牧伯徇情、士師貪賄、大人言其中心之惡欲、共同組織之、」

〔**思高譯本**〕「他們的手善於作惡，官員貪求賄賂，法官勒索酬金，權貴只隨自己的心願發言，他們顛倒了一切。」

〔**牧靈譯本**〕「他們的手做惡有高招，官長賄賂成風，法官為金錢而斷案，權貴隨心所欲地治理。」

【彌七 4】

〔**和合本**〕「他們最好的，不過是蒺藜；最正直的，不過是荆棘籬笆。你守望者說，降罰的日子已經來到。他們必擾亂不安。」

〔**呂振中譯**〕「他們最好的也只像荆棘，最正直的也只像籬笆刺；他們的守望者所說的日子、他們被察罰之日、已經來到；其慌慌亂亂就在眼前了。」

〔**新譯本**〕「他們中最好的，也不過像荆棘，最正直的，也不過是有刺的籬笆。你的守望者所預言的日子，和你被鑒察的時候，已經來到；現在他們必要慌亂不安。」

〔**現代譯本**〕「在他們當中，就是最良善、最誠實的，也跟雜草一樣毫無用處。神審判他子民的日子已經到了。這是他從前藉着先知向他子民警告過的。現在他們開始驚惶失措。」

〔**當代譯本**〕「他們當中最善良的不過是蒺藜，最正直的也不過是荆棘。他們受罰的日子已經來到，他們必要飽嘗離亂之苦。」

〔**文理本**〕「其至善者、等於荆榛、其至正者、劣於棘籬、爾守望者所宣懲罰之日、今已至矣、爾必驚擾、」

〔**思高譯本**〕「他們中最好的人也不過相似荆棘，最正直的人也不過相似有刺的籬笆。你的守望者所宣佈的懲罰之日已經到了；現在他們必要驚惶。」

〔**牧靈譯本**〕「他們的善只是荆棘一般，他們的正義更如有刺的籬笆。但懲罰的時辰一到，人們就驚

慌迷惑。」

【彌七 5】

〔和合本〕「不要倚賴鄰舍；不要信靠密友。要守住你的口；不要向你懷中的妻提說。」

〔呂振中譯〕「不要信靠你的同伴，不要信任你的友人；要守住你的咀唇，別向躺在你懷中的妻子透露。」

〔新譯本〕「不可信靠鄰舍，也不可信任朋友，要守住你的嘴唇，不可向躺在你懷中的妻子透露。」

〔現代譯本〕「你們不要相信鄰居，也不要信任朋友，甚至對自己的妻子說話都要小心。」

〔當代譯本〕「不要信賴你的鄰居和朋友，甚至對自己最親愛的妻子，也要守口如瓶。」

〔文理本〕「勿信鄰里、勿恃友朋、對爾懷中之婦、亦守爾口、」

〔思高譯本〕「你們不要信賴鄰里；不要倚靠朋友，連對躺在你懷中的妻子，也也要堅守口舌，」

〔牧靈譯本〕「你們不要信賴朋友，更不可相信親密的人，連與你同眠共枕的妻子，也要謹口慎言。」

【彌七 6】

〔和合本〕「因為，兒子藐視父親；女兒抗拒母親；媳婦抗拒婆婆；人的仇敵就是自己家裡的人。」

〔呂振中譯〕「因為兒子辱沒著父親，女兒起來忤逆著母親，兒媳婦忤逆著婆婆；人的仇敵就是他自己家裡的人。」

〔新譯本〕「兒子藐視父親，女兒抗拒母親，媳婦與婆婆作對；人的仇敵就是自己的家人。」

〔現代譯本〕「兒子藐視父親；女兒反對母親；媳婦跟婆婆爭吵；你們的敵人就是自己家裏的人。」

〔當代譯本〕「因為到那時，兒子藐視父親，女兒悖逆母親，媳婦與婆婆作對，人的仇敵就是自己家裡的人。」

〔文理本〕「蓋子藐其父、女敵其母、媳敵其姑、人之仇讎、即其家人也、」

〔思高譯本〕「因為兒子要侮辱自己的父親，女兒要反抗自己的母親，兒媳要違抗自己的婆母；人的仇敵就是自己的家人。」

〔牧靈譯本〕「因為兒子虐待父親，女兒必反叛母親，兒媳要反對公婆，在自家的眾人中，必相互為仇敵。」

【彌七 7】

〔和合本〕「至於我，我要仰望耶和華，要等候那救我的神；我的神必應允我。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我卻要企望著永恆主，我要等候那拯救我的神；我的神必聽我。」

〔新譯本〕「至於我，我卻要仰望耶和華，我要等候那拯救我的神；我的神必應允我。」

〔現代譯本〕「至於我，我要仰望上主；我要等候神——我的救主。我的神會垂聽我的祈禱。」

〔當代譯本〕「至於我，我要仰望主，等候祂的拯救，我的神必定應允我的請求。」

〔文理本〕「若我、則必瞻望耶和華、俟救我之神、我神必聽我、」

〔思高譯本〕「至於我，我要仰望上主，寄望於拯救我的天主；天主必要俯聽我。」

〔牧靈譯本〕「至於我，我要仰首瞻望雅威，滿懷希望地等待我的救主，我的主必會垂聽我。」

【彌七 8】

〔和合本〕「我的仇敵啊，不要向我誇耀。我雖跌倒，卻要起來；我雖坐在黑暗裏，耶和華卻作我的光。」

〔呂振中譯〕「我的仇敵阿，你不要因著我而沾沾自喜！我雖然跌倒了，卻要起來；我雖坐在黑暗裡，永恆主卻做我的光。」

〔新譯本〕「我的仇敵啊！不要因我的遭遇而高興；我雖然跌倒了，卻必起來；我雖然坐在黑暗裡，耶和華卻必作我的光。」

〔現代譯本〕「我們的敵人不必要幸災樂禍。雖然我們跌倒了，我們還要站起來。現在我們在黑暗中，但上主賜光明給我們。」

〔當代譯本〕「我的仇敵啊，你們不用幸災樂禍，我雖然跌倒，卻必定再起來；我現在雖然坐在黑暗裡，卻有主作我引導的亮光。」

〔文理本〕「我敵歟、勿因我而欣喜、我雖傾覆、必復興起、我坐於幽暗、耶和華為我之光、」

〔思高譯本〕「我的仇敵！你不要因我遭難而高興；我雖然跌倒，必再起來；我雖坐在黑暗中，但上主是我的光明。」

〔牧靈譯本〕「我的仇敵，不要因我遇難而高興，雖然我跌倒了，我必會再興起；雖然我走在黑暗中，雅威卻是我的光明。」

【彌七 9】

〔和合本〕「我要忍受耶和華的惱怒；因我得罪了祂，直等祂為我辨屈，為我伸冤。祂必領我到光明中；我必得見祂的公義。」

〔呂振中譯〕「因為我犯罪得罪了永恆主，永恆主的震怒、我必擔受，直到他為我的案件而伸訴，他維護我的權利；那時他必領我出去、到亮光中，我就得見他的義氣。」

〔新譯本〕「我要擔當耶和華的忿怒，因為我得罪了他，直到他審斷我的案件，為我主持公道；他必把我領出來，到光明中去，我就得見他的公義。」

〔現代譯本〕「我們曾經得罪了上主，所以，我們現在必須忍受他的烈怒。但是最後，他會替我們辯護，為我們伸冤。他會帶我們進入光明；我們將親自看到他的拯救。」

〔當代譯本〕「我得罪了主，所以必須忍受祂的懲罰，可是，祂將要為我申訴，救我脫離敵人的手，追究他們侵害我的罪。那時，祂必會領我進入光明，叫我得見祂的公正嚴明。」

〔文理本〕「緣我獲罪於耶和華、必當其怒、迨其為我伸冤、為我行鞫、彼必導我入于光明、我必得見其義、」

〔思高譯本〕「因為我得罪了上主，我必須承擔上主的義怒，直到祂審判我的案件，為我主持公道，祂必領我進入光明，我必能目睹祂的正義。」

〔牧靈譯本〕「我得忍受雅威的震怒，因為我犯罪違背了他，他會審理案件為我的權力主持公道，那

時，他又會把我帶進光明的天地中，我將目睹他的正義。」

【彌七 10】

〔和合本〕「那時我的仇敵，就是曾對我說『耶和華——你神在哪裡』的，他一看見這事就被羞愧遮蓋。我必親眼見他遭報；他必被踐踏，如同街上的泥土。」

〔呂振中譯〕「那時我的仇敵、就是那譏笑我說：『永恆主你的神在哪裡？』的、一看見，就必被慚愧籠罩著；我必親眼見到她遭報；這時她就被踐踏，如同街上的泥土。」

〔新譯本〕「我的仇敵看見了，就必蒙羞，就是那曾經對我說：“耶和華你的 神在哪裡”的人，我必親眼看見他遭報；那時，他必被人踐踏，好像街上的泥土。」

〔現代譯本〕「那時，我們的敵人看見了，一定覺得羞恥。他們曾經問我們：「上主——你們的神在哪裏呢？」我們要親眼看見他們被擊敗，像街道上的泥土被人踐踏。」

〔當代譯本〕「那些從前嘲笑我說“主你的神在哪裡”的敵人看見神在我身上的作為，就必然深感羞愧。我必親眼看見他們遭受報應，好像街上的泥土一樣，被人踐踏。」

〔文理本〕「我敵見之、必蒙羞恥、昔彼謂我曰、爾之神耶和華安在、彼必遭報、被踐若街衢之泥、為我目睹、」

〔思高譯本〕「我的仇敵見了，必要蒙受羞辱，因為他曾對我說：「上主你的天主在哪裏？」我的眼必要看見他，有如街上的污泥被人踐踏。」

〔牧靈譯本〕「那時，我仇敵看到這些，必會感到羞愧難當，她不是曾說過：“你的主雅威在哪裡？”那時，我的雙眼會充滿喜悅：仇敵已遭踐踏，猶如街上的污泥！」

【彌七 11】

〔和合本〕「以色列啊，日子必到，你的牆垣必重修；到那日，你的境界必開展〔或譯：命令必傳到遠方〕。」

〔呂振中譯〕「必有一日可以重建你的牆；那日你的界限必擴展到遠方。」

〔新譯本〕「必有一天，你要重建你的城牆；到那日，你的地界必擴展到遠方。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷人哪，重建城牆的時候快到了！那時，你們要擴張領土。」

〔當代譯本〕「以色列人啊，必有一天你們會重建自己的城牆，擴張自己的疆界。」

〔文理本〕「建築牆垣之日、爾之地界廣拓、」

〔思高譯本〕「必有一天，要重建你的城垣；那一天，你的地界必要擴展；」

〔牧靈譯本〕「那一天必會來到！你將重建城牆，重擴地界。」

【彌七 12】

〔和合本〕「當那日，人必從亞述，從埃及的城邑，從埃及到大河，從這海到那海，從這山到那山，都歸到你這裏。」

〔呂振中譯〕「那日人們（傳統：他）必來歸你：從亞述到埃及（傳統：和埃及的城），從埃及到大

河，從這海到那海，從這山到那山（傳統：這海從那海，又那山之山）人們都必來。」

〔新譯本〕「那日，必有人來歸你，從亞述到埃及，從埃及到大河，從這海到那海，從這山到那山，必有人來歸你。」

〔現代譯本〕「你們的同胞要從各地各方歸回耶路撒冷。他們從東方的亞述、南方的埃及、幼發拉底流域、大海的那邊、山嶺的那面趕回來。」

〔當代譯本〕「終有一天，從亞述到埃及，埃及到幼發拉底河，天涯海角，各地的人民都要來歸附你們。」

〔文理本〕「是日有人、自亞述與埃及諸邑、自埃及至大河、自此海至彼海、自此山至彼山、必皆歸爾、」

〔思高譯本〕「那一天，從亞述到埃及，從提洛到幼發拉的河，從這海到那海，從這山到那山的人民，都要向你歸來；」

〔牧靈譯本〕「那一天，人們將會從亞述到埃及，從提洛到幼發拉底河，從這海到那海，從這山到那山地歸來。」

【彌七 13】

〔和合本〕「然而，這地因居民的緣故，又因他們行事的結果，必然荒涼。」

〔呂振中譯〕「然而因並居民的緣故、又因他們行事的結果、大地必荒涼。」

〔新譯本〕「然而，大地因其中居民的緣故，又因他們行為的惡果，必一片荒涼。」

〔現代譯本〕「但是，那些地方要變成荒野，因為那裏的居民都是邪惡的。」

〔當代譯本〕「然而，在這復興之前，以色列必定因著這些人民的罪行而遭受毀滅。」

〔文理本〕「惟斯土必因居民行為之果報、而荒蕪焉、」

〔思高譯本〕「但其餘的地域，必因其中居民行為的惡果，變為一片荒涼。」

〔牧靈譯本〕「大地變得荒涼，是它居民罪行的惡果。」

【彌七 14】

〔和合本〕「求耶和華在迦密山的樹林中，用你的杖牧放你獨居的民，就是你產業的羊群。求你容他們在巴珊和基列得食物，像古時一樣。」

〔呂振中譯〕「求主在用你的牧杖牧放你的子民，你產業的羊群，就是那些安然獨居在森林中、在佳美園地中的；願他們在巴珊和基列得牧養，像在往古之日一樣。」

〔新譯本〕「求你用你的杖牧放你的子民，就是你產業的羊群，他們安然獨居在樹林裡，在佳美的田園中；願他們在巴珊和基列得著牧養，像古時一樣。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你牧養你自己所選的子民！他們孤獨地居留在周圍都是肥沃土地的曠野。求你讓他們到巴珊和基列去；求你像從前一樣，在豐饒的草原上牧養他們。」

〔當代譯本〕「主啊，求你牧養自己的子民，帶領你的羊群，使他們像以前一樣，安居樂業，享受巴珊和基列肥沃的草原。」

〔文理本〕「爾其以杖、牧爾獨居林中之民、即爾業之群、在迦密間、牧之于巴珊基列、若古昔然、」

〔思高譯本〕「上主，求你拿你的牧杖牧放你的人民——獨留在草莽中，在田園間，作你基業的羊群；讓他們在巴商和基肋阿得獲得豢養，一如昔日。」

〔牧靈譯本〕「雅威，請你用牧杖放牧你的人民；他們是獨留在草原上、肥沃的土地上的你的產業。讓他們在巴商和基肋阿得吃得飽。」

【彌七 15】

〔和合本〕「耶和華說：我要把奇事顯給他們看，好像出埃及地的時候一樣。」

〔呂振中譯〕「就像你出埃及地的日子一樣、把奇事給我們看哦（傳統：我要把奇事顯給他們看）。」

〔新譯本〕「就像你從埃及地出來的時候一樣，把奇事顯給我們看。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你為我們顯神蹟，像從前你帶我們出埃及的時候一樣。」

〔當代譯本〕「主說：“我要為你們施行神蹟奇事，像從前出埃及的時候所行的一樣，」

〔文理本〕「我將以異跡示爾、如出埃及地之日、」

〔思高譯本〕「上主讓我們一如在你出離埃及的時日內，見到奇蹟；」

〔牧靈譯本〕「像過去你領我們出埃及的日子，讓我們再見到你的美妙偉大吧！」

【彌七 16】

〔和合本〕「列國看見這事就必為自己的勢力慚愧；他們必用手摀口，掩耳不聽。」

〔呂振中譯〕「列國看見，就必為他們的一切勢力而慚愧；他們必用手捂口，他們的耳朵必變成聾的；」

〔新譯本〕「願萬國看見，就為自己的一切勢力而慚愧；願他們用手掩口，耳朵變聾。」

〔現代譯本〕「雖然列國有強大的力量，但是他們看到你的大能力就驚嚇，恐懼得掩耳摀口。」

〔當代譯本〕「世人看見都會詫異驚奇，自慚形穢，目瞪口呆，雙耳失聰。」」

〔文理本〕「列邦見之、必以己之能力為恥、掩其口、塞其耳、」

〔思高譯本〕「讓異民見了，感到自己一籌莫展，慚自慚愧，用手掩口，雙耳變聾。」

〔牧靈譯本〕「以色列人看見這奇跡，將羞愧難當。人們會以手掩口，不敢相信眼前的事實。」

【彌七 17】

〔和合本〕「他們必舔土如蛇，又如土中腹行的物，戰戰兢兢地出他們的營寨。他們必戰懼投降耶和華，也必因我們的神而懼怕。」

〔呂振中譯〕「他們必銜塵土像蛇，像地上的腹行動物一樣；他們必戰戰兢兢出他們的要塞，必震驚恐懼而投降永恆主我們的神，也必因你的緣故而懼怕。」

〔新譯本〕「願他們舔土像蛇，又像在地上腹行的動物。願他們戰戰兢兢地從他們的要塞出來，帶著驚慌的心來到耶和華我們的神那裡，因你的緣故而懼怕。」

〔現代譯本〕「他們會像蛇在地上爬；他們會驚慌地跑出城堡，在上主——我們的神面前心驚膽戰。」

〔當代譯本〕「他們必像蛇一樣舐吃塵土，如蟲出洞，戰戰兢兢地來到主我們地神面前，既敬畏又恐

懼地向祂降服。」

〔文理本〕「必舐塵若蛇、戰慄出穴、如匍匐之物、悚然而歸我神耶和華、且因爾而懼焉、」

〔思高譯本〕「他們將舔土如蛇，像上爬行的爬蟲，戰戰兢兢地從他們的洞穴裏爬出來，向你，上主我們的天主，表示尊敬敬畏。」

〔牧靈譯本〕「他們將像蛇一樣舔土，像地上爬行的蟲子，膽戰畏懼地爬出洞，向你雅威表示敬畏。」

【彌七 18】

〔和合本〕「神啊，有何神像你，赦免罪孽，饒恕你產業之餘民的罪過，不永遠懷怒，喜愛施恩？」

〔呂振中譯〕「有哪一位神能比得上你、赦免罪孽、不追究你產業之餘民的過犯呢？他不永遠懷怒，因為他喜悅堅愛。」

〔新譯本〕「有何神像你，赦免罪孽，不追究產業之餘民的過犯呢？他不永遠懷怒，因為他喜愛憐憫。」

〔現代譯本〕「上主啊，沒有其他的神能跟你相比；你赦免了劫後餘生的子民。你不長久懷怒，卻以不變的愛待我們。」

〔當代譯本〕「神啊，有哪個像你，既赦免罪孽，饒恕過犯，不永遠懷怒，又樂於施恩呢？」

〔文理本〕「有何神若爾乎、赦免愆尤、宥遺民之罪戾、蓄怒不永、仁慈是悅、」

〔思高譯本〕「哪裏有神相似你，赦免罪惡，寬宥他的基業——遺民的過錯，不堅時憤怒於永遠，反而喜愛仁慈？」

〔牧靈譯本〕「哪裡有像你這樣的神明？你寬恕罪過，赦免遺民的罪債，他們是你的產業。有誰能像你，怒氣易散，因為你最喜歡慈悲的寬免。」

【彌七 19】

〔和合本〕「必再憐憫我們，將我們的罪孽踏在腳下，又將我們的一切罪投於深海。」

〔呂振中譯〕「他必再憐憫我們，將我們的罪孽踹在腳下，將我們（傳統：他們）一切的罪投於海的深處。」

〔新譯本〕「他必再憐愛我們，把我們的罪孽都踐踏在腳下，又把我們的一切罪惡都投在深海裡。」

〔現代譯本〕「你要再一次以仁慈待我們。你要把我們的罪放在腳下踩碎，拋入海底。」

〔當代譯本〕「你必再憐憫我們，將我們的罪孽丟在腳下踐踏，把我們的過犯投進深海。」

〔文理本〕「彼必復矜恤我、踐我愆尤於足下、投其諸罪於深海、」

〔思高譯本〕「你必再憐憫我們，將我們的邪惡踏於足下，將我們的一切罪過投入海底。」

〔牧靈譯本〕「你必會再對我們慈愛無限，將我們的罪過踏在足下，把我們的一切罪過投進大海裡。」

【彌七 20】

〔和合本〕「你必按古時起誓應許我們列祖的話，向雅各發誠實，向亞伯拉罕施慈愛。」

〔呂振中譯〕「你必向雅各顯可信可靠，必向亞伯拉罕施堅固的愛，就是古時日子你向我們列祖所起誓應許的。」

〔新譯本〕「你必向雅各顯誠實，向亞伯拉罕施慈愛，就是古時，你起誓應許我們列祖的。」

〔現代譯本〕「正像你應許過我們的祖先，你要對亞伯拉罕和雅各的後代顯示信實不變的愛。」

〔當代譯本〕「你必像賜福給雅各那樣賜福給我們，又按照你從前答應亞伯拉罕的，向我們廣施慈愛。」

〔文理本〕「必依古昔與我列祖所誓之言、施誠實於雅各、行仁慈於亞伯拉罕、」

〔思高譯本〕「你必按照你昔日向我們祖先所發了的誓，對雅各伯表示忠信，對亞巴郎施行仁慈。」

〔牧靈譯本〕「雅威，向雅各伯展現你的忠愛，向亞伯郎展現你的仁慈，如同你在遠古曾對先祖發誓過的那樣。」